

КЛИО



№11(167)

ноябрь 2020

КЛИО



Журнал для ученых «Клио» 26 марта 2019 г.
включен в Перечень рецензируемых научных изданий
(07.00.02 – Отечественная история (исторические науки), 07.00.03 – Все-
общая история (соответствующего периода) (исторические науки),
07.00.09 – Историография, источниковедение и методы исторического
исследования (исторические науки)), в которых должны быть опублико-
ваны основные научные результаты диссертаций на соискание ученых
степеней кандидата и доктора наук

Резюме всех статей журнала «Клио» включены в International
Bibliography of the Social Sciences (www.ibss.ac.uk)

Журнал «Клио» представлен в Научной электронной библиотеке (НЭБ),
реализующей проект Министерства образования и науки РФ
«Разработка системы статистического анализа российской науки на ос-
нове данных российского индекса научного цитирования (РИНЦ)»

КЛИО

Ежемесячный журнал для ученых

**Печатный орган
Международной академии исторических и
социальных наук**

№11 (167)

ноябрь

**ООО «ПОЛТОРАК»
САНКТ-ПЕТЕРБУРГ**

2020

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР

Полторац С.Н., доктор исторических наук, профессор, (Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина, Санкт-Петербург, Россия)

ПЕРВЫЙ ЗАМЕСТИТЕЛЬ ГЛАВНОГО РЕДАКТОРА, ВЫПУСКАЮЩИЙ РЕДАКТОР

Зотова А.В., доктор исторических наук, академик РАН (Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия)

ЗАМЕСТИТЕЛИ ГЛАВНОГО РЕДАКТОРА

Измозик В.С., доктор исторических наук, профессор (Санкт-Петербургский государственный университет телекоммуникаций им. проф. М.А. Бонч-Бруевича, Санкт-Петербург, Россия)

Шабельникова Н.А., доктор исторических наук, профессор (Дальневосточный юридический институт МВД РФ, Владивосток, Россия)

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

Байчуань Е., доктор исторических наук, научный сотрудник (Институт истории династии Цин при Народном университете Китая, Пекин, КНР)

Блюм А., профессор и ведущий научный сотрудник (Высшая школа социальных исследований, Париж, Франция)

Бондаренко А.Ф., доктор исторических наук, доцент (зам. главного редактора журнала «Исторический архив», Москва, Россия)

Вяря Э., доктор философии PhD (Министерство образования и науки Эстонской Республики, Таллинн, Эстония)

Ганценмюллер Й., доктор исторических наук, доцент (Фридрих-Шиллер Университет, Йена, Германия)

Голдин В.И., доктор исторических наук, профессор (Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова, Архангельск, Россия)

Дейли Д., доктор исторических наук, профессор (Университет Иллинойса, Чикаго, США)

Екельчик С., доктор философии, профессор (Университет Виктории, Виктория, Канада)

Еремеева А.Н., доктор исторических наук, профессор (Южный филиал Российского научно-исследовательского института культурного и природного наследия им. Д.С. Лихачева, Краснодар, Россия)

Загребин С.С., доктор исторических наук, профессор (Челябинский государственный педагогический университет, Челябинск, Россия)

Ипполитов Г.М., доктор исторических наук, профессор (Поволжский государственный университет телекоммуникаций и информатики, Самара, Россия)

Кан С., доктор исторических наук, профессор (Дартмут колледж, Лебанон, США)

Кашеваров А.Н., доктор исторических наук, профессор (Санкт-Петербургский государственный политехнический университет, Санкт-Петербург, Россия) (ответственный секретарь)

Ковальская С.И., доктор исторических наук, профессор (Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан)

Кокен Ф.-К., доктор исторических наук, профессор (Колледж де Франс, Париж, Франция)

Кройцбергер С., доктор исторических наук, профессор (Ростокский университет, Росток, Германия)

Купцова И.В., доктор исторических наук, профессор (Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Москва, Россия)

Линденмайер А., доктор исторических наук, профессор (Университет Вилланова, Вилланова, США)

Любичанковский С.В., доктор исторических наук, профессор (Оренбургский государственный педагогический университет, Оренбург, Россия)

Ма Минь, доктор исторических наук, профессор (Классический университет Центрального Китая, Ухань, КНР)

Мальшева С.Ю., доктор исторических наук, профессор (Казанский государственный университет, Казань, Россия)

Махлина С.Т., доктор философских наук, профессор (Санкт-Петербургский государственный институт культуры, Санкт-Петербург, Россия)

Минц С.С., доктор исторических наук, профессор (Кубанский государственный университет, Краснодар, Россия)

Невская Т.А., доктор исторических наук, профессор (Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь, Россия)

Рейли Д.Дж., доктор исторических наук, профессор (Университет штата Северной Каролины, Чапел Хилл, США)

Репинецкий А.И., доктор исторических наук, профессор (Самарский государственный социально-педагогический университет, Самара, Россия)

Робертс Дж., доктор философии, профессор (Университетский колледж Корка – Ирландский национальный университет, Корк, Ирландия)

Самойлов Н.А., доктор исторических наук, профессор (Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия)

Самарцева Е.И., доктор исторических наук, профессор (Тульский государственный университет, Тула, Россия)

Сидненко Т.И., доктор исторических наук, доцент (Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, г. Пушкин Ленинградской области, Россия)

Солдатенко В.Ф., доктор исторических наук, профессор, член-корреспондент НАН Украины (Институт политических и этнонациональных исследований им. И.Ф. Кураса НАН Украины, Киев, Украина)

Тальянова Эрен М., кандидат филологических наук (PhD) (Анкарский государственный университет, Анкара, Турция)

Уиндл К., доктор философии, доцент (Австралийский национальный университет, Канберра, Австралия)

Чернобаев А.А., доктор исторических наук, профессор (Национальный исследовательский университет «МЭИ», Москва, Россия)

Чэнь Кайкэ, доктор исторических наук, профессор (Институт Новой Истории Академии Общественных Наук Китая, Пекин, КНР)

Штельцль-Маркс Б., доктор исторических наук, зам.директора (Институт по изучению последствий войны им. Людвига Больтсмана, Грац, Австрия)

Эделе М., доктор философии, профессор (Мельбурнский университет, Мельбурн, Виктория, Австралия)

Яблочкина И.В., доктор исторических наук, профессор (Российский государственный университет им. Г.В. Плеханова, Москва, Россия)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ РЕДАКЦИОННОГО СОВЕТА

Золотарёв В.А., доктор исторических наук, доктор юридических наук, профессор (Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Москва, Россия)

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Васильев Ю.С., академик РАН (Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, Санкт-Петербург, Россия)

Дворниченко А.Ю., доктор исторических наук, профессор (Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия)

Кащенко С.Г., доктор исторических наук, профессор (Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия)

Лосик А.В., доктор исторических наук, профессор (Балтийский государственный технический университет (Военмех) им. Д.Ф. Устинова, Санкт-Петербург, Россия) (заместитель главного редактора)

Михеева Г.В., доктор педагогических наук, профессор (Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург, Россия)

Попов А.А., доктор исторических наук, профессор (Институт языка, литературы и истории Коми научного центра УрО РАН, Сыктывкар, Россия)

Рубцов Ю.В., доктор исторических наук, профессор (Военный университет МО РФ, Москва, Россия)

Сенявская Е.С., доктор исторических наук (Институт российской истории РАН, Москва, Россия)

Станкович М., доктор экономических наук, профессор (Крагуевацкий университет, Крагуевац, Сербия)

Триодин В.Е., доктор педагогических наук, профессор (Санкт-Петербургский государственный университет культуры и искусств, Санкт-Петербург, Россия)

Подписка на журнал «Клио» осуществляется по каталогу «Роспечать». Индекс 14243

Адрес редакции: Россия, Санкт-Петербург, Гражданский пр., д. 11. лит. А, пом. 1 Н

Тел.: +7(950)0241405, +7(931)3332009, +7(906)2688714

Почтовый адрес редакции и издателя: 195220, Россия, Санкт-Петербург-220. До востребования ООО «Полторак».

E-mail: poltorak2006@yandex.ru

Официальный сайт: <http://clioscience.com/>.

Электронный адрес научного периодического издания в Интернете:

<http://elibrary.ru/issues/asp?id=2764>

ISSN 2070-9773

© «Клио», 2020

© ООО «Полторак», 2020

© Авторы публикаций, 2020

При отборе статей редколлегией руководствуется научно-редакционной политикой издания и соблюдением принципов публикационной этики.

Точка зрения редакции может не совпадать с мнением авторов статей.

Перепечатка допускается с согласия редакции журнала. Ссылка на «Клио» обязательна.

СОДЕРЖАНИЕ

ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- Гессен В.Ю.** (Санкт-Петербург). Даниил Юльевич Гессен: журналист с трагической судьбой Часть 2 13

ИСТОРИОГРАФИЯ

- Маяцкий Д.И., Харитонов А.М.** (Санкт-Петербург). Петр Великий и оценка его достижений в произведениях китайских и вьетнамских литераторов первых годов XX века 26
- Трибунский С.А.** (Самара). Культурно-просветительная работа в Красной армии в период фронтовой Гражданской войны в России (1918-1920 гг.): концептуальные основы и их отражение в советских историографических источниках 1920-х – первой половины 1930-х годов 32
- Ляскина Н.В.** (Хабаровск). Деятельность милиции Приморского края по борьбе с беспризорностью и преступностью несовершеннолетних в годы Великой Отечественной войны: историографический аспект 42

ВСЕОБЩАЯ ИСТОРИЯ

- Бооде М.А.** (Санкт-Петербург). Харперс-Ферри и Гражданская война в США 50
- Гогун А.С.** (Берлин). Против «стеклянного потолка»: Сила и поражения украинского радикального национализма 58
- Мельник М.Н.** (Москва). «Щит полуострова» как первый опыт военной интеграции Совета сотрудничества арабских государств Персидского Залива 67
- Рыжов И.В., Бородина М.Ю.** (Нижний Новгород). Российско-израильские отношения 1991-2000 гг.: основные тенденции 74

ОТЕЧЕСТВЕННАЯ ИСТОРИЯ

- Лукьянов С.А., Потемкин И.А.** (Москва). Министерство внутренних дел Российской империи в борьбе с эпидемиями в первой половине XIX века 84
- Ростовцев Е.А., Сосницкий Д.А.** (Санкт-Петербург). Младший партнёр? Юрьевский университет второй половины XIX- начала XX вв. в судьбах столичных универсантов 94
- Милашус Ж.В., Соловьёв Д.Н.** (Санкт-Петербург). Принципы службы военного атташе 109
- Аншакова Ю.Ю.** (Самара). О политических и гуманитарных аспектах британской помощи России во время голода 1921-1923 годов 114

ПЕРСОНАЖИ ИСТОРИИ

- Олимпиева И.В.** (Санкт-Петербург). Принцы Ольденбургские и Императорское училище правоведения (1835 – 1918 гг.) 123
- Кашеваров А.Н.** (Санкт-Петербург). Митрополит Григорий (Чуков) и частичное возвращение мощей православных святых в 1940 – 1950-х гг. 129

ИСТОРИОГРАФИЯ/ HISTORIOGRAPHY

УДК 94(47).083

Дата поступления (Submitted) 31.10.2020
Дата принятия к печати (Accepted) 13.11.2020

DMITRII I. MAIATSKII

*Associate Professor
Department of Chinese philology
Faculty of Asian and African Studies,
Saint-Petersburg State University (Russia)
199034, Russian Federation, Saint-Petersburg,
Universitetskaya emb., 11.
e-mail: d.mayatsky@spbu.ru*

ANNA M. KHARITONOVA

*Assistant Professor,
Department of Theory of Asian
and African Social Development,
Faculty of Asian and African Studies,
Saint-Petersburg State University (Russia)
199034, Russian Federation, Saint-Petersburg,
Universitetskaya emb., 11.
e-mail: a.kharitonova@spbu.ru*

Peter the Great and evaluation of his achievements in the Literary Works of Chinese and Vietnamese Authors of the early 20th Century

The novelty of the article is connected with consideration in it an issue that has not previously been separately studied by domestic and foreign scholars. This is an issue of popularizing the first Russian emperor Peter the Great in the fiction of China and Vietnam in the first decade of the 20th century. The authors found two poetic works and a novel in Chinese, as well as two poems in Vietnamese, that were published during this period and were dedicated to Peter I. Data on three of the five works are made public for the first time. Full and partial translations of these compositions into Russian are presented by the authors. Their texts are analyzed, the circumstances and purposes of their creation are found out, the issue of their authorship is considered. The specificity of perception and attitude of Chinese and Vietnamese writers to Peter I at the beginning of the XX century are determined. It was found that the compositions were created by national patriotic educators who were familiar with the history of Russia through third languages ("intermediaries"). These people were delighted with the reformatory deeds of the Tsar, sought not only to acquaint compatriots with them, to infect their national monarchs with a positive example of successful ruling, but also to express their respect for Peter I.

The article is relevant in connection with the rapid growth of imagological research on problems of intercultural communication. It can attract the attention of specialists interested in the history of the evolution of the image of Russia in China and Vietnam.

Keywords: *Image of Peter the Great, imagology, Peter I in China, Peter I in Vietnam, Enlightenment in China, Enlightenment in Vietnam.*

* *The study was funded by RFBR according to the research project № 20-09-42018 «Peter the Great and East Asian Countries: Sociocultural Interpretation and Adaptation».*

ДМИТРИЙ ИВАНОВИЧ МАЯЦКИЙ

*кандидат филологических наук, Санкт-Петербургский государственный университет,
доцент кафедры китайской филологии
Восточного факультета
Российская Федерация, г. Санкт-Петербург,
199034, Университетская наб., д. 7/11,
+7-812-328-7732, d.mayatsky@spbu.ru*

АННА МИХАЙЛОВНА ХАРИТОНОВА

Санкт-Петербургский государственный университет,
ассистент кафедры теории общественного развития
стран Азии и Африки Восточного факультета,
Российская Федерация, г. Санкт-Петербург, 199034,
Университетская наб., д. 7/11,
+7-812-328-7732, a.kharitonova@spbu.ru

Новизна статьи состоит в том, что в ней рассматривается вопрос, прежде отдельно не исследовавшийся ни в отечественной, ни в зарубежной научной литературе. Это вопрос популяризации первого российского императора Петра Великого в художественной литературе Китая и Вьетнама первого десятилетия XX века. Авторами найдены два поэтических и два прозаических сочинения на китайском языке, а также два стихотворения на вьетнамском языке, вышедших в указанный период и посвященных Петру I. Данные о четырех из шести произведений в России публикуются впервые. Представлены выполненные авторами полные и частичные переводы произведений на русский язык. Проанализирован их текст, установлены обстоятельства и цели их создания, поднимается вопрос их авторства. Определены специфика восприятия и отношение китайских и вьетнамских литераторов к Петру I в начале XX века. Установлено, что создавались они национальными патриотами-просветителями, знакомыми с историей России через третьи языки (посредники). Эти люди были восхищены реформаторскими деяниями царя, стремились не только познакомить соотечественников с ними, заразить положительным примером своих правителей, но и выразить также уважение к Петру I.

Статья актуальна в связи с происходящим в последние годы в условиях углубившегося процесса глобализации бурным ростом имагологических исследований по проблемам межкультурных коммуникаций. Статья может привлечь внимание специалистов, интересующихся историей эволюции образа России в Китае и Вьетнаме.

Ключевые слова: Образ Петра Великого, имагология, Петр I в Китае, Петр I во Вьетнаме, просветительство в Китае, просветительство во Вьетнаме.

* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 20-09-42018, «Образ Петра Великого в странах Восточной Азии: Социокультурная интерпретация и адаптация».

Петр Великий и оценка его достижений в произведениях китайских и вьетнамских литераторов первых годов XX века

Ближе к началу XX столетия в результате раз-
вернувшейся на рубеже веков активной про-
светительской работе западных и восточных
публицистов, в Китае и во Вьетнаме через массо-
во появившиеся газеты и журналы нового типа,
а также книги, учебники и прочие печатные ма-
териалы распространилось немало информации
о разных аспектах мировой духовной культуры.
Образованное население двух стран познакоми-
лось тогда и со многими выдающимися деятелями
европейской истории – такими, как Александр Ма-
кедонский (356 до н.э. – 323 до н.э.), Петр Великий
(1672-1725), Джордж Вашингтон (1732-1799), Ма-
нон Ролан (1754-1793), Наполеон Бонапарт (1769-
1821), Отто фон Бисмарк (1815-1898) и т. д. В силу
сложившихся в этих странах непростых внешне-
и внутривосточных обстоятельств значитель-
ное внимание просвещенными китайцами и вьет-
намцами было уделено российскому императору
Петру I.

Согласно приблизительным подсчетам, в импе-
рии Цин в период с 1897 по 1911 год только в наи-
более известных журналах («Ваньго гунбао» 万国公
报, «Цзичэн бао» 集成报, «Сян бао» 湘报, «Чжисинь
бао» 知新报, «Синьминь цунбао» 新民丛报 и проч.)

вышли не менее 26 посвящавшихся Петру Вели-
кому публикаций со сведениями о фактах из его
биографии, реформаторских и военных дости-
жениях, предсмертных наказах, связанных с ним
легендах и т. д. Очевидно, аналогичные процессы
(но в гораздо меньших масштабах, что объясняет-
ся невысокой по сравнению с Китаем численно-
стью населения) происходили также во Вьетнаме,
веками много культурно контактировавшего с
северным соседом. Столь массовая популяриза-
ция российского императора в обеих странах не
могла для общества пройти бесследно – среди ки-
тайских и вьетнамских интеллигентов появились
убежденные поклонники Петра I, создававшие в
его честь даже оригинальные литературные про-
изведения разных жанров. Авторы предлагаемой
статьи заинтересовались этим явлением и реши-
ли внимательней изучить его, поскольку прежде
оно еще не становилось объектом специального
исследования ни в России, ни за рубежом. Несмо-
тря на то, что проблемы популяризации Петра I
китайскими просветителями цинской эпохи недав-
но затрагивали Н.А. Самойлов [1] и Д.И. Маяцкий
[2]. Соответственно, об образе Петра Великого
во Вьетнаме отдельно тоже еще никто не писал

– встречаются только лаконичные упоминания самого факта влияния примера российского императора на умы вьетнамских патриотов конца XIX – начала XX веков, проходивших обучение в Японии и тесно общавшихся с китайской передовой молодежью [3], [4]. На примере найденных произведений последовательно рассмотрим, как был представлен образ Петра I в литературе Китая и Вьетнама первого десятилетия XX века, определим и по возможности объясним особенности восприятия царя авторами произведений.

Начнем с китайской части.

В начале XX века китайские литераторы создали не менее четырех произведений в стихах и прозе, которые были посвящены Петру Великому.

Первые два произведения были напечатаны в 1902 году в № 8 и № 11 журнала «Сюань бао» («Избранные публикации» / 选报). Из свободных источников в сети Интернет известно, что данный журнал выходил в Шанхае с апреля 1901 года по 1903, и одним из его редакторов был будущий первый министр образования КНР (1949-1952) Ма Сюйлунь (马叙伦, 1884-1970). Оба произведения представляют собой стихотворения, которые имеют одинаковое название «Эхуан Бидэ» («Российский император Петр») и были созданы двумя авторами, писавшими под псевдонимами Те Сюэшэн [5] (铁血生) и Цзянь Гун (剑公) [6]. Приведем эти прежде не переводившиеся на русский язык стихотворения полностью, с ритмизованным переводом на русский язык:

1). 《俄皇彼得》

十七周中壹偉人, 造船工業盡躬親。
拓開寒溼不毛地, 莫道今無戰國秦。
二百年來政策工, 波蘭而後又遠東。
可憐白海文明水, 流入龍江壹色紅 (铁血生) [5].

«Российский император Петр»

В семнадцать лет Великий человек
Искусство строить корабли освоил сам.
Поднял холодную бесплодную страну, –
И вот среди Борющихся царств возникла Цинь.

Две сотни лет его политика живет

В земле от Польши и до Дальнего Востока.

Жаль, с Моря Белого «культурности» вода

Пошла в Лунцзян, все крася в алые тона. (Те Сюэшэн)

2). 《俄皇彼得》

脫身微行西歐遊, 沈毅獨斷世無儔。
趙家主父入秦去, 潛歸變法國疾瘳。
輸進文明革野蠻, 廣攬八極英豪收。
精密闊達擅其勝, 雄心直欲吞全球。
昔時列強屏不齒, 今日側目遍五洲。
天轟地發震遺令, 嗟哉中夏先離憂 (剑公) [6].

«Российский император Петр»

Страну покинув, имя скрыв, [он] ездил по Европе –

В те времена кто бы другой решился на такое!

Как государь-отец из рода Чжао, [который] ездил в Цинь,

Вернулся тайно, поменял законы, царства излечил недуги.

Ввел просвещение вместо варварских порядков,

С восьми концов земли стал собирать таланты.

Глубокий и широкий по натуре [он] одержал победы [над врагами],

В груди отважной мысль всегда лелеял – мир поглотить весь.

Презрел когда-то сильные державы. С ними перестал считаться:

Теперь они с опаской наблюдают за пятью материками.

Меж Небом и Землей все содрогалось, если его указы объявлялись.

Увы! Китай один из первых познал их горечь!
(Цзянь-гун)

Оба стихотворения написаны в жанре семисловного классического стиха *ши*, с цезурой после четвертого знака в каждой строке. Первый стих по форме является «уставным» *люй-ши* (т.к. в нем 8 строк), второй – «рядным уставным» *пай-люй* (больше 8 строк). Вполне возможно, что второе стихотворение было написано с оглядкой на первое, поскольку оно вышло вскоре после него в том же журнале и по тональности и образности сильно напоминает своего предшественника.

Автор второго стихотворения – довольно известный поэт Гао Сюй (高旭, 1877-1925), питавший симпатии к идеям реформ и часто печатавшийся в «Сюань бао», «Синьминь цунбао», «Синь сяошо» и других просветительских журналах под псевдонимом «Цзянь-гун» («Господин клинка»).

Об авторе первого стихотворения, к сожалению, кроме псевдонима «Те Сюэшэн» («Студент с железной кровью»), нам больше ничего не известно. Стоит предположить, что он был человеком, получившим традиционное образование и хорошо знакомым с родной литературой – во всяком случае, настолько, что он тоже отдал дань моде древних и средневековых китайских литераторов, прикрывшись литературным именем, высказываться о проблемах своей современности через призму обращения к родной истории с поиском в ней отдаленных аналогий. Таким на протяжении веков был тип китайского исторического мышления, всегда уверенно чувствовавшего себя в тех случаях, когда появлялась точка опоры в виде возможности сослаться на общеизвестные факты прошлого. В то же время характер вводимых исторических реминисценций может также завуалированно указывать на общее психологическое настроение лирического героя (автора) и придавать дополнительные оттенки его отношению к описываемому. В этой связи примечательно то, что в обоих произведениях упоминается древнее царство Цинь, возвысившееся в конце периода

Борющихся царств (476-221 гг. до н.э.) благодаря жестким, радикальным реформам основателя движения законников Шан Яна (商鞅, 390-338 гг. до н. э.) и его последователей. Именно это царство в конце III века до н. э. поглотило другие китайские удельные владения и превратилось в первую китайскую империю – Цинь. Стоит пояснить, что в Китае под влиянием официальной идеологии конфуцианства исторически сложилось негативное восприятие Цинь, как империи по-варварски жестокой, созданной на костях миллионов крестьян. Правители Цинь (особенно Шихуан-ди) ассоциируются с узурпаторами, поскольку они не только отвергали идеи конфуцианства с его принципами гуманного и справедливого по отношению к народу правления, но и подвергали конфуцианских книжников безжалостным гонениям, а их сочинения – сжигали. Поэтому сравнение империи Петра Великого с Цинь (первое стихотворение: «И вот среди Борющихся царств возникла Цинь») в действительности могло сказать китайцам многое. Император Петр виделся им жестоким тираном, который также ввел чрезмерно строгие законы, пролил море своей и чужой крови, присоединил к России чужие земли. В этом смысле красноречивы слова: «Жаль, с Моря Белого “культурности” вода // Пошла в Лунцзян, все крася в алые тона». Лунцзян, или Хэйлунцзян, – китайское название реки Амур. Следствием преобразований Петра I видится расширение границы Российской империи на Восток – в ту часть Евразии, которая воспринималась китайцами своей.

Вместе с тем, в обоих стихотворениях все же можно уловить некоторую долю уважения к Петру I. Поэты увидели экстраординарные качества и поступки царя – его решительность, способность «в семнадцать лет» (здесь Те Сюэшэном уже допущена фактическая ошибка) лично овладеть практическими знаниями в судостроении, познакомиться своими подданными с нравами и достижениями цивилизованного мира, собрать вокруг себя приезжавших отовсюду одаренных и знающих помощников, увеличить экономическую мощь «холодной» (т. е. расположенной в зоне тяжелых климатических условий) и «бесплодной» страны, надолго заставить врагов уважать ее силу. Все это, бесспорно, вызывает восхищение (а может, даже зависть) создателей стихов к русскому царю и сожаление о том, что возвышение России происходило на фоне ухудшавшегося в Китае положения.

С мая 1903 по октябрь 1904 года в журнале «Сюсян сяошо» («Иллюстрированные романы»/ 绣像小说), в №№ 1-13, 15-21, 23-25, 29-38 печатались главы романа «Тайси лиши яньи» («Популярное повествование по истории Великого Запада»/ 泰西历史演义) «сказителя Сихун Яньчжу» (洗红庵主演说) [7]. В 1906 году он был издан в виде отдельной книги [8]. Это уникальное в своем роде произведение, выдержанное в форме традиционного китайского сказительского романа, объединяющего в себе черты исторического и просветительского рома-

нов, созданного с использованием необычного и принципиально нового для китайцев художественного материала, который основывался частично на реальных и частично на вымышленных сюжетах из истории стран западной цивилизации. Его содержание архаично, фрагментарно и нарушает линейную хронологию исторических событий. С 1-й по 6-ю главы в нем прослеживается история создания и крушения империи Наполеона. Главы с 7-й по 9-ю посвящены вторжению и закреплению Великобритании в Индии (основание Ост-Индской компании, войны с индийскими правителями, колонизация полуострова). В главах 10-16 действие вновь переносится во Францию – теперь уже повествуется о периоде с года свержения короля Луи-Филиппа I (1848 г.) и избрания Луи Наполеона президентом до подавления Парижской коммуны и учреждения Третьей республики в 1871 году. В главах 17-26 главным героем становится Дж. Вашингтон. В них описывается война британских колоний в Северной Америке за независимость и основание США. Повествование заканчивается на смерти Дж. Вашингтона. Наконец, главы с 27-ю по 36-ю посвящены Петру I, его преобразованиям и неустанным трудам на благо России, упорной войне со Швецией и проч. – вплоть до предсмертных наказов и кончины.

Роман «Тайси лиши яньи» был ориентирован на широкие слои китайского населения и должен был, с одной стороны, выполнить просветительскую функцию – в доступной форме сформировать среди простых китайцев представление о некоторых крупных странах мира. С другой же – показать им, что история государств могла складываться по-разному, а творцами ее были отдельные личности (мудрые руководители), сумевшие организовать народ. Например, Россия, благодаря гигантской политической воле единственного просвещенного монарха и оставленному им завещанию, на два столетия обрела свой вектор, по большому счету, успешного развития. Во Франции тоже появлялись выдающиеся лидеры, но они оказывались менее сильными: в результате, там монархии и республики сменяли друг друга постоянно, и этот процесс сопровождался людскими волнениями и страданиями. На американском континенте отдельная личность Дж. Вашингтона смогла сплотить народ и создать благополучную республику. А вот Индию – из-за отсутствия яркого национального лидера, раздробленности и отсталости народа – ждала участь колонии. Приблизительно та же участь грозила и Китаю. Примерно над такими проблемами призывал народ и китайских правителей задуматься пожелавший спрятаться за литературным псевдонимом автор романа.

На то, что роман «Тайси лиши яньи» мог преследовать просветительские и политические цели, может указывать также появление его вскоре после опубликования в 1902 году резонансной статьи видного китайского общественного деятеля Лян Цичао (梁启超, 1873-1929) – «Романы и их

связь с управлением массами» [9]. В нем как раз продвигалась мысль о необходимости использования жанра простонародного романа для распространения среди неграмотного населения нужных идей.

14 октября 1909 года в первом номере литературного журнала «Сяошо шибяо» («Вестник прозы»/ 小说时报) под названием «Российский император Петр» вышло предположительно первое произведение А.С. Пушкина о Петре I на китайском языке [10]. Это был выполненный Чэнь Цзинханем (陈景韩, 1878–1965) с японского языка перевод части романа «Арап Петра Великого». Поскольку это художественное произведение является явлением русской литературы, мы его рассматривать не будем.

На рубеже XIX–XX веков в среде патристически настроенных вьетнамцев, которые были недовольны колониальной зависимостью своей страны от Франции, начало зарождаться национально-освободительное движение. В идейном плане на вьетнамское национально-освободительное движение повлияли несколько факторов: социально-экономическое встраивание вьетнамского общества во французскую колониальную систему; французское просветительство XVIII века в лице Д. Дидро (1713–1784), Ж. Руссо (1712–1778) и Ш. Монтескье (1689–1755). Подражая им, вьетнамские ученые нового типа тоже стремились распространять знания среди населения. Заметное воздействие на становление вьетнамского национально-освободительного движения оказали китайские реформаторы Кан Ювэй (康有为, 1858–1927) и выше упоминавшийся Лян Цичао, сочетавшие в своих трудах знание конфуцианской традиции с глубоким переосмыслением современности. С китайскими реформаторами общались вьетнамские общественные деятели Фан Тю Чинь (Phan Chu Trinh, 1872–1926) и Фан Бой Тяу (Phan Bội Châu, 1867–1940). Необходимо пояснить, что Фан Бой Тяу, находясь в Китае, был глубоко впечатлен идеями Сунь Ятсена. Но он также был вдохновлен и японским примером строительства современного государства, подтолкнувшим его к созданию одной из первых революционных националистических организаций – «Общества обновления Вьетнама» (*Việt Nam Duy Tân Hội*). Другой не менее значимой организацией было «Общество возрождения Вьетнама» (*Việt Nam Quang Phục Hội*), созданное в 1912 году после Синьхайской революции в Китае и выступавшее за установление в государстве республиканского строя.

Известия об удачных реформах в других странах сыграли важную роль в формировании национально-патристического движения во Вьетнаме – в частности, успех японской модернизации второй половины XIX века (реформы Мэйдзи), подкрепленный, в глазах вьетнамцев, победой Японии в русско-японской войне 1904–1905 годов. Вьетнамская прогрессивная интеллигенция

находилась под сильным японским влиянием. Но в риторике вьетнамских общественных деятелей можно было встретить и упоминание реформ Петра Великого в России. Например, вьетнамский реформатор Нгуен Ло Чать (*Nguyễn Lộ Trạch*, 1853–1895) искал исторические аналогии в развитии государства не в китайских источниках, как это было установлено традицией, а в истории России, северного соседа, а конкретнее – в образе реформатора-императора Петра Великого.

С реформаторским и прогрессивным движением связано появление новых явлений в литературе Вьетнама. В 1905–1906 годах в произведениях вьетнамских авторов мы встречаем упоминание о России, Петре I и реформах Мэйдзи, которые воспринимались как символ успешного развития и преодоления отставания.

В поэме «Песнь Азии» (*Á Tể Á Sa*), вопрос об авторстве которой остается открытым, поэт знакомит читателя с Россией (Nga), сообщая о ней:

... *Nga kia nước lớn lại giàu...*

... *Россия – большая и богатая страна...*

Также в этой поэме мы встречаем упоминание о Петре Великом:

... *Khéo điều hoà cuộc giải vi,
Nếu không Bỉ Đắc còn đâu là đời...*

... *А умелое противостояние [вражескому] окружению [спасало],*

Если бы не Петр [Великий], как выстояла бы [страна] ...

Некоторые ученые считают, что слово «Bỉ Đắc», используемое в поэме, относится к топониму «Санкт-Петербург». Однако если обратиться к китайской иероглифике, через которую во Вьетнам проникали подобные слова, то можно увидеть, что «Санкт-Петербург» по-китайски будет выглядеть так: 聖彼得堡 (кит. Shèng bǐ dé bǎo) – вьетнамский аналог Thánh bử đắc bảo. В то время как именно Петр I (кит. 彼得, Bǐ dé) во вьетнамской транслитерации будет Bỉ Đắc. Отсюда, можно сделать вывод, что в поэме подразумевается все же Петр I. Хотя другой российский город – Владивосток (Sâm Uy) – автор поэмы упоминает.

В поэме говорится также о том, что во второй половине XIX века, в период под девизом правления Мэйдзи (Minh Trị) в Японии проводился комплекс политических, военных и социально-экономических реформ в течение 30 лет, превративший отсталую аграрную страну в одно из ведущих государств мира:

... *Cuộc biến pháp năm đầu Minh Trị,
Ba mươi năm dân trí mở mang...*

... *Начав реформы Мэйдзи,
[Получили] тридцать лет интеллектуального развития...*

В большом анонимном стихотворении «Разговор о пяти континентах» тоже сообщается о России, поразившей автора своими обширными тер-

риториями: «Другой такой большой страны нету» [4, с. 297]. Чтобы ответить на вопрос, что сделало Россию великой, автор значительную часть стихотворения посвящает императору Петру Великому, его реформам и военным победам. Главным стимулом к успеху, по словам автора, является просвещение, проводником которого был русский царь:

«Поехал в страну Англию, в страну Голландию,
Научился корабельному делу,
Вернулся, своих людей обучил.
Юные все узнали,
Герои всем овладели,
Во времена цивилизации и прогресса
Каждый обновляется...» [3, с. 649].

Подобные произведения определенно создавались для воспитания патриотизма среди вьетнамской молодежи, выработки у нее мотивированного стремления к полезным для своей страны

новым техническим наукам. Обращаясь к соответствующим примерам из истории России (реформы Петра I) и Японии (реставрация Мэйдзи) авторы патриотических стихов стремились донести до вьетнамской молодежи идею необходимости проведения реформ для достижения процветания Вьетнама.

Таким образом, мы видим, что общественно-политические деятели Китая и Вьетнама начала XX века для распространения среди соотечественников передовых идей, для призыва к решению важных актуальных политических задач прибегали к доступным и понятным для китайцев и вьетнамцев литературным средствам. Стихи и прозаические сочинения должны были наглядно продемонстрировать бедственное положение, в котором находились их страны, и показать конкретный выход из сложной ситуации, который виделся в получении отвечающего требованиям эпохи образования с целью проведения реформ.

Литература и источники

1. Самойлов Н.А. Образ Петра Великого и идеология реформаторского движения в Китае в конце XIX века // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2020. Т. 42. № 4. С. 107-114.
2. Маяцкий Д.И. Внешняя политика Петра Великого в статьях китайских историков 1980-1990-х годов // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2020. Т. 42. № 6. С. 15-23.
3. Никулин Н.И. Вьетнамская литература [на рубеже XIX и XX веков] // История всемирной литературы: В 8 томах / АН СССР; Ин-т мировой лит. им. А. М. Горького. М.: Наука, 1983-1994. Т. 8. 1994. С. 648-651.
4. Цветов П.Ю. Под Андреевским флагом у берегов Вьетнама на рубеже XIX-XX вв. // Российско-вьетнамские отношения: современность и история. Взгляд двух сторон. М.: ИДВ РАН, 2013. С. 286-298.
5. 铁血生. 俄皇彼得 // 选报, 1902年, 第8期. (Те Сюэшэн. Эхуан Бидэ (Российский император Петр) // Сюань бао (Избранные публикации). 1902. № 8).
6. 剑公. 俄皇彼得 // 选报, 1902年, 第11期. (Цзянь Гун. Эхуан Бидэ (Российский император Петр) // Сюань бао (Избранные публикации). 1902. № 11).
7. 洗红庵主. 泰西历史演义 // 绣像小说, 1903-1904年, 第1-13, 15-21, 23-25, 29-38期 (Сихун Яньчжу. Тайси лишы яньи (Популярное повествование по истории Великого Запада) // Сюань сяшо (Иллюстрированные романы). 1903-1904. № 1-13, 15-21, 23-25, 29-38).
8. 洗红庵主. 泰西历史演义七卷三十六回. 商务印书馆, 1906年. (Сихун Яньчжу. Тайси лишы яньи (Популярное повествование по истории Великого Запада). В 7 томах, 36 главах. Шанхай: Шанъу инъшугуань, 1906).
9. 普希金著, 陈景韩译. 俄帝彼得 // 小说时报. 上海, 1909年. 第1期. (Пусицзинь чжу, чэнь цзинхань и. Эхуан Бидэ (Российский император Петр) // Сюань шибао (Вестник прозы). Шанхай, 1909. № 1).
10. 梁启超. 论小说与群治之关系 // 新小说, 1902, 第1期. (Лян Цицао. Сюань юй цюньчжи чжи гуанъси (Романы и их связь с управлением массами) // Синь сяшо (Новая проза). 1902. № 1).

References:

1. Samoylov N.A. *Obraz Petra Velikogo i ideologija reformatorskogo dvizhenija v Kitae v konce XIX veka* [Image of Peter the Great and ideology of the Reform Movement in China at the end of the XIX century] *Uchenye zapiski Petrozavodskogo gosudarstvennogo universiteta* [Proceedings of Petrozavodsk State University] 2020. V. 42. № 4. pp. 107-114.
2. *Maiackii D.I. Vneshnjaja politika Petra Velikogo v stat'jah kitajskih istorikov 1980-1990-h godov* [Foreign policy of Peter the Great in the articles of Chinese historians of the 1980s and the 1990s.] *Uchenye zapiski Petrozavodskogo gosudarstvennogo universiteta* [Proceedings of Petrozavodsk State University] 2020. V. 42. № 6. pp. 15-23.
3. *Nikul'in N.I. V'etnamskaja literatura (na rubezhe XIX i XX vekov)* [Vietnamese literature (at the turn of the XIX and XX centuries)] *Istorija vseмирnoj literatury: V 8 tomah* [History of World Literature: In 8 Volumes] M., 1983-1994. V. 8. 1994. pp. 648-651
4. *Cvetov P.Ju. Pod Andreevskim flagov u beregov V'etnama na rubezhe XIX-XX vv.* [Under the Andreevsky flag off the coast of Vietnam at the turn of the XIX-XX centuries] *Rossijsko-v'etnamskie otnoshenija: sovremennost' i istorija. Vzglyad dvuh storon* [Russian-Vietnamese relations: modernity and history. View from two sides] M., 2013. pp. 286-298.
5. *Tie Xuesheng. E huang Bi de* [Russian Emperor Peter] *Xuan bao* [Journal of Selected publications] 1902. № 8.
6. *Jian Gong. E huang Bi de* [Russian Emperor Peter] *Xuan bao* [Journal of Selected publications] 1902. № 11.
7. *Xihong Yanzhu. Taixi lishi yanyi* [Popular History of the Great West] *Xiuxiang xiaoshuo* [Illustrated novels] 1903-1904. № 1-13, 15-21, 23-25, 29-38.
8. *Xihong Yanzhu. Taixi lishi yanyi* [Popular History of the Great West]. 7 volumes, 36 chapters. Shanghai: Shangwu yinshuguan, 1906.
9. *Puxijin (author), Chen Jinghan (translator). E huang Bi de* [Russian Emperor Peter] *Xiaoshuo shibao* [Prose Bulletin] Shanghai, 1909. № 1.
10. *Liang Qichao. Lun xiaoshuo yu qunzhi zhi guanxi* [On the relationship between novels and governing the people] *Xin xiaoshuo* [New prose] 1902. № 1.

12+

KLIO
A MONTHLY SCHOLARLY JOURNAL
(12 issues a year)

КЛИО
ЕЖЕМЕСЯЧНЫЙ Журнал для ученых
№11 (167)
2020

Главный редактор
Выпускающий редактор
Корректор
Верстка

С.Н. Полторак
А.В. Зотова
А.В. Зотова
Н.А. Федорова

Дата выхода в свет «Клио» №11 (167) – 27.11.2020

Ежемесячное издание

Журнал основан и зарегистрирован 9 июля 1996 г.

Свидетельство о регистрации №П-2045. Выдано Северо-Западным региональным управлением Комитета Российской Федерации по печати (Санкт-Петербург)

Учредитель журнала С.Н. Полторак

Издательство ООО «Полторак»

Адрес издателя и редакции:

195220, Санкт-Петербург, Гражданский пр., 11, лит. А, пом. 1 Н

Тел./факс: +7(950)0241405, +7(931)3332009

E-mail: poltorak2006@yandex.ru

<http://clioscience.com>

Отпечатано с готового оригинал-макета, предоставленного редакционной коллегией
в типографии ООО «ПСП-ПРИНТ»

192212, Санкт-Петербург, ул. Белградская, д. 30, лит. А, пом. 15 Н

Тел.: (812) 655-09-33

Подписано в печать 23.11.20 Формат 60x84 1/8

Объем 20,5 п.л. Тираж 1 000. Заказ № 59167. Цена свободная

На журнал «Клио» осуществляется подписка по каталогу «Роспечать».

Индекс 14243